

DIÁLOGOS

EN DIALECTO NGOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

INTRODUCCIÓN

La traducción de las frases de los Estudios III y V al dialecto moluche (ngoluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Carlos A. Sadleir, según dictado de un joven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, también se llama Kallfün. Juan Calvun tendrá unos veintidós años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son más literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una corrección fonética inmejorable. Por esto he creído conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dio su autor¹. Así resultan ser la mejor comprobación para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he expuesto en el "Apéndice a los Estudios VI, VII, VIII", que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun también es de nacimiento moluche y que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco más diferente. Pero en ningún caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que también parecen insignificantes, solo se podrán establecer después de una comparación detallada de las diferentes versiones.

Aunque, según lo expuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no están en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo muy pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta divergencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterogéneos como el castellano y el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningún giro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción expresa solo aproximadamente la idea del original. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, generalmente serán más o menos obligatorias para la correcta expresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña muy a menudo que los dos giros de mapuche expresan más o menos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el giro que en este Estudio se encuentra en el otro y *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente había que omitir algún elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latín "*profecturus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.*=plural; *pret.*=pretérito etc. se comprenderán sin explicación.

¹ Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

En la comparación de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V y XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; generalmente se trata solo de una expresión diferente, pero a veces también hay que rectificar los ejemplos anteriores, según el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras y formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no había alcanzado a analizar estaban mal transcritas.

CORRECCIÓN AL ESTUDIO III

1. *witrapunge ulngin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe wentru "peafin" pieymew*; Un hombre "lo veré" te dice.
35. *Küla yewiñ*; tres fuimos. Léase *küpallu* por *kepallu*.
37. *künapatunge*; ven acá.

64. *¿Tüfa kimlafimi dungulafiel tüfachi papel?*
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?

85. *Rüngelay*; no está blando.
101. *püchike irakafinge*; haz palitos chicos.
104. *anüntükükünofinge*; sentada déjala puesta.
106. *lüfi, (löpümaafen) ñi kuü*; arde (me quemarás) mi mano.
107. Dos veces hay que leer *altropagen*; pásame.
112. *Inche ella trafia kuduken*; yo apenas anochecer me acuesto siempre.
114. *küchuy tañi chang*; se mojó mi pierna.
137. *Amuchi may*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoy.
150. *ñomngey*; está manso (por *nungi*)
163. *elaweni* picunche equivale a *püchi kampu* pehuenche= muchacho.
165. *pülom* el bajo del valle.
167. *wifod ünkü*; detrás derecho. cp. IX 4, 6.
173. *ngüyon*; potrero.
189. *chofan*; sobado.
191. *üngümkakellenge*; quédate esperando.
193. *müchay* por *wichay*.
210. *kadüpeay chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.

211. *Müte püchüy rumeyelu furu, mi kawellu füchañma*
Muy chico es para pasar burro, tu caballo grande.

213. *kadūlay tañi namun*; no se mojó mi pie.
 214. *Tüfachi nagpupel müteve pelkayngi*; esta bajada es muy resbalosa.
 223. Nota. Errata *chagùllucu* por *chagùllcuù*. El nombre del Llaima (pehuenche *llañma*) *changül degiñ* significa volcán partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

DIÁLOGOS EN DIALECTO NGOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL²

1. **Lllaman a la puerta; vaya a ver quién es.**
Amunge, iney chey mütrümi wekun.
 Camina, quién es [el que] pregunta afuera.
2. **Un caballero quiere verte.**
Küpape, piemew kiñe kawalleru.
 Que venga él, te dice un caballero.
3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**
Ramtuañinge iney an chey, chem-duam-ngey.
 Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.
4. **Que entre.**
Konpape.
 Que venga a entrar él.
5. **Dígale que irá luego.**
Fey pifinge; muchay müten amoan.
 Eso dile: luego no más³ irá.
6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**
Marimari⁴, wenüy (ñan, nay) ¿chem duamimi?
 Buenos días, amigo ¿qué asunto [tienes] tú?

² [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitación de traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Fueron tomadas de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III) y *Diálogos en dialecto pehuenche chileno* (Estudio V)].

³ El chilenuismo «no más» corresponde más o menos al castellano «solamente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *müten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

⁴ El significado primitivo del saludo araucano, no lo he podido averiguar. Havestadt cree que es efectivamente el numeral *mari* diez, y traduce *decies decem*, recordando el uso correspondiente en quichua de *chungka chungka* que no puedo comprobar por otras fuentes (cp. HAVESTADT, núm. 289). La *r* es muy débil.

7. **He venido a verte y saludarte.**
Küpa⁵-peyeyew, dungul – pa – pe – tu – eyew kay.
 Viene a verte él, hablar venir parecer hace te él también.
8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**
Fentepun ayueyu tami pefiel; anünge.
 Tanto yo te quiero tu ser visto; siéntate.
9. **¿De dónde vienes?**
¿Chew küpaymi?
 ¿(De) dónde vienes?
10. **Vengo de mi fundo.**
Küpan tañi mapu-mew.
 Vengo mi tierra de.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**
¿Chew müley tami tukukan?
 ¿Dónde está tu sementera?
12. **Está muy cerca.**
Tfa-mew müten, pichi mapuley.
 Aquí por no más, poca tierra está.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**
¿Chunten-mew tripa-paymi ruka-mew?
 ¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. **Esta mañana salí.**
Tay pu liwen küpan.
 Hoy en mañana vine.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**
Kuyfi tami pe-we-no-fi-um.
 Hace tiempo tu ver más no lo.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**
¿Chew-müngel müle-peymi, kam ka mapu, kam waria-mew?
 ¿Dónde siendo estuviste, acaso otra tierra, acaso ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**
Müle-pen tañi malle ñi tukukan-mew.
 Estuve mi tío su sementera en.

⁵ La palabra *küpa* (venir) antepuesta a un verbo expresa «querer hacer algo». Las sílabas flexivas no se colocan al fin de *küpa* sino al fin del verbo principal. *Küpa-pe-yeyew* se analizaría literalmente *venir-ver-él-a-ti*. Lo mismo sucede con *pepi* antepuesto en el significado de «poder»: cp. más abajo núms. 64, 66, 67, etc. *Rupa-kudun* núm. 84 «paso a acostarme» parece la misma construcción.

18. **¿Dónde está ese fundo?**
¿Chew müley tüfeychi mapu?
 ¿Dónde está esa tierra?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**
Nageltu lewfu kayu lewa rüpu-mew.
 Por abajo río seis leguas camino en.
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**
Pu liwen tripalmi, puaymi rangi antü.
 En mañana si sales, llegarás medio día.
- 20^a. **Déjalo que vaya, él sabrá cuándo puede volver.**
Kalle amupe; kishu kimi fey ñi wüñoal tunten-mew.
 Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
21. **¿Qué se cutiva en ese fundo?**
¿Chem am tuku-nge-key tüfeychi mapu-mew?
 ¿Qué acaso sembrando es siempre esa tierra en?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**
Nageltu lewfu müley tukukan wa, kachilla ka müley; newe wentetu
 Por abajo río está sementera maíz, trigo también está; fuerza (=más) arriba
müley poñi.
 está papas.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**
¿Tunten kullin niey tami malle tañi malal-mew?
 ¿Cuánto ganado tiene tu tío su corral en?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**
Malal-mew pichi-ley, welu kachu-mew, inaltu wingkul, fentre-ley.
 Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro, mucho está.
25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**
¿Kom tunteley? ¿Raki-la-fingün wiya?
 ¿Todo cuánto está? ¿No lo contaron ellos ayer?
26. **Había doscientos veinticinco cabezas.**
Müley epu pataka epu mari kechu kullin.
 Hay dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
27. **¿Todos grandes?**
¿Kom fucha ke kullin?
 ¿Todos grandes pl. animales?

28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**

Müley pataka fucha ke waka, meli mari mansun, peno, ka müley, mari
Hay cien grandes pl. vacas, cuatro (veces) diez bueyes, quizás, otro hay, diez
kechu-ley toro.
cinco es toro.

29. **Todo el resto son animales nuevos.**

Kom puchulu weke kullingey.
Todo sobrante nuevos animales son.

30. **¿Cuánto tiempo has estado?**

¿Tuntun antü (kiyen) müley mi?
¿Cuántos días (meses) estuviste?

31. **He estado 17 días.**

Mülen mari regle antü.
Estuve diez siete días.

32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**

Tuntunma – patuymi kay.
Desde cuánto viniste de vuelta también.

33. **He vuelto anoche, antenoche.**

Trafia akutun; epuemu pun akutun.
Anoche llegué de vuelta; desde dos (días) noche llegué de vuelta.

34. **¿Has venido solo, o en compañía?**

¿Kisu (kishu) küpatuymi, kam kompañingey mi?
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**

Küpatun ñi ngillan inchu, ka kiñe kona kechaniey chechem mula.
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreaba tuvo carga mula.

36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**

Fentren ñampiwün⁶ kiñe kom antü (tfachi antü); atrülewen
Mucho he andado perdido un entero día (este día); estoy cansado
[miawpemum].
[la caminata].

37. **Oye muchacho, ¿cómo te llamas?**

Allkütunge, pichi che; ¿iney pingey mi?
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?

⁶ Cp. Febrés: *ñampilln* pasearse; *ñampilliaun* andarse así paseando.

38. **Me llamo...**
Kalfün pingen.
 Calvun (azul) dicho soy.
39. **¿Qué edad tienes?**
¿Tunten tripantu nieymi?
 ¿Cuántos años tienes?
40. **Tengo unos once años.**
Nien mari kiñe tripantu peno.
 Tengo diez un año quizás.
41. **¿Dónde vives?**
¿Chew tuymi?
 ¿Dónde vienes?
42. **Vivo en casa de mis padres.**
Ñi chao ñi ruka-mew mlen.
 Mi padre su casa en estoy.
43. **¿Tienes hermanos?**
¿Nieymi peñi?
 ¿Tienes hermanos?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**
¡May! Wune lamngen nien; ka inan peñi ka nien.
 ¡Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**
¿Iney ka mley tamn ruka-mew?
 ¿Quién otro está vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**
Ñi futa ñi lamngen ka mley, ka ñi chuchu (kuku).
 Su marido mi hermana también está, también mi abuela paterna (materna).
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**
¿Tunten tripantu niey tami chuchu (kuku)?
 ¿Cuántos años tiene tu abuela paterna (materna)?
48. **No sé cuántos años tenga; pero, es muy vieja.**
Kimlafin tunten tripantu tañi nien; müte kusey.
 No la sé cuántos años su tener; muy vieja es.
- ***
49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**
Ngüma-ngümangey am fe. ¿Chem-mew anta ngümapeymi?
 Llorar - llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorado estás?

50. **No llores más.**
Ngümawekilnge.
 No llores más.
51. **Dime por qué lloras.**
Fey pien: ¿chem–mew ngümaymi?
 Eso dime ¿Qué por lloras?
52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**
Doy newentu dungunge, kimünmalayu tami dungun.
 Más fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**
Lay ñi küme chao; ñi ñuke kutrankley kay.
 Murió mi buen padre; mi madre está enferma también.
54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**
¿Chem kutran niey tami ñuke?
 ¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**
Perte kutran niey. Layay peno.
 Peste enfermedad tiene. Morirá quizás.
56. **¿Desde cuándo está enferma?**
¿Chumul kutrani?
 ¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**
Ngütantu–mew mten mley, nengümüelay regle antü–mew.
 Cama en no más está, no se mueve más siete días desde.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**
Fentepun areley; iney no rume kimlay.
 Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**
¿Kintulayngn machi? ¿Kintulaymn machi?
 ¿No buscaron ellos médico? ¿No buscasteis médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**
Werküiñ ta kiñe kona kintualu machi; welu kupalay ta machi.
 Mandamos este un hombre a buscar médico; pero no vino el médico.
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**
Tuwün ka mapu.
 Vivo (?) otra tierra.

62. **¿Sabes escribir o leer?**
¿Kimimi wiri-papeln, dungu-lifrolimi kay?
 ¿Sabes pintar papel, hablar libro haces también?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.**
Kimlan wiripapeln; pichin dungulün müten lifro.
 No sé pintar papel; poco hago hablar no más libro.
64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**
Tfachi papel ¿pepi-dungulaymi? ¿Kimimi ñi chem-pin?
 Este papel ¿podrás hacerlo hablar? ¿Sabes su qué decir?
65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**
Kimlan; küme wirin ngelay.
 No sé; buen escribir no es.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**
¿Küpa-wiripapel-kefuymi am kay?, inche kimelafeyew.
 ¿Querías pintar papel-siempre acaso también?, yo saber haría te lo.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**
Müte küpa-kim-kefun; welu llekaken tañi wesha longko-nien⁷.
 Mucho quería saber; pero estoy temiendo mi mala cabeza tener.
- ***
68. **¿Hay aquí un casa deshabitada?**
¿Mley kiñe ruka tfa-mew nielay (?) che?, ¿kishuley?
 ¿Hay una casa acá (en que) no hay gente?, ¿sola está?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**
Inche mleafun kiñe küyen tfa-mew, mapu-dungu küme kimafun.
 Yo estaría un mes acá por, país lengua bien sabría.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.**
Welleay wüle tfeychi inaltu-wingkul-klechi ruka. Nielu amuay tfachi
 Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene irá esta
pun.
 noche.

⁷ El original vacila entre *longkonien* y *longkongen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**
Küme may; dunguafin ngen ruka. Elueli–mew, lepuafimi; wutruko–afimi⁸ kay
 Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás; la lavarás también
müna prapan antü wüle.
 poco subir venir sol mañana.
72. **No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.**
Wetralekirmi wülngin–mew; dumiñtuleymi; pepi – pelan faw.
 Que no quedes parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.
73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**
Kiñe ple künunge; müte dumingey faw.
 Un (lado) hacia pon; muy oscuro es aquí.
74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**
Tfachi ruka mütewe weda ruka. Puülli ta illfodkley wawün–mew.
 Esta casa muy mala casa. Suelo este húmedo está llover por.
75. **Las paredes tiene muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**
Tfeychi pu chokof ruka fentren wikür–ngey; feymew mütewe konpay wütre
 Esas pl. paredes casa mucho rotas–son; por eso mucho entrar viene frío
pun krüf.
 noche viento.
76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**
Mütewe nümürkey ta faw; kom fentren podngey⁹ kay.
 Mucho huele de veras esto aquí; todo muy sucio es también.
77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**
Eymi mi ruka rüf müte doy tutelü, doy lifngey kay tami wenüy ñi
 Tú tu casa de veras mucho más bonita, más limpia es también tu amigo su
ruka–mew.
 casa de.
78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**
Nülalepe wülngin pañüle, kalle angkay ta puülli.
 Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.
79. **No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.**
¿Rakümlayaymi tfachi wülngin?¹⁰ Küpalelen kiñe mamüll, rakümfichi.
 ¿No cerrarás esta puerta? Hazme venir un palo, quiero cerrarla.

⁸ *Wutrukoafimi* probablemente es *witru–ko–afimi* «correr agua le harás».

⁹ *Pod* cp. V 76; 96.

¹⁰ La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**

¿Mley weñefe tfa-mew? —Mley, welu küpalayay faw.

¿Hay ladrón acá por? —Hay, pero no vendrá aquí.

81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**

Lellfün-mew müten weñey, welu ruka-mew küpalayay.

Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**

¿Pepi-nien ta kiñe kona tfa-mew?

¿Puedo tener el un mozo acá por?

83. **Sí, señor, hay uno.**

Mley kiñe kona.

Hay un mozo.

84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**

Müte atrun. Rupa-kudun müten.

Muy cansado yo. Paso a acostarme no más.

85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**

Tfeychi kawitu müte rungelay (yafuy); kom tañi angka kutranklewey.

Ese catre muy grueso no (es duro); todo mi cuerpo está enfermo.

86. **Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.**

Wütren; küpalelen kiñe makuñ; ekullklean.

Tengo frío; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**

Ngütantu-kunupaen; inüf-naküm-künofinge¹¹ tfeychi pontro.

Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**

Trepelaen wüle; witrayan pu liwen.

Me despertarás mañana; me levantaré en alba.

89. **¿Cómo has pasado la noche?, ¿has dormido bien?**

¿Chumngechi rupaymi pun?, ¿küme umawtuymi?

¿Cómo siendo pasaste noche?, ¿bien dormiste?

90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces**

Rüf küme umawtun (wesha umawtun).

De veras bien dormí (mal dormí).

¹¹ *inüf* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *naküm* es «poner hacia abajo». La frase pedida es « extiende la frazada».

Fentren lelilen (trepelen) pun.
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.

91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**

Trewa fentren wankü–wanküngey. Ka ruka ülkatungekey,
Perro mucho ladrar ladrar fue. Otra casa cantando fue siempre
*wakengkümekey*¹².

gritando continuaba siempre.

92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon un frazada sobre la banca; quiero sentarme.**

Pilan ñi witrayael petu. Kona, wente wangku elpange kiñe pontro,
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven una frazada,
küpa–anün.

quiero sentarme.

93. **Acerca una mesa; ponla acá.**

Inafül elpange mesa.

Cerca dejar ven mesa.

94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**

Wifün; tukulelen ko fasu–mew. Tüfachi ko podnge, eñümkle ka.

Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser, caliente está también.

95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**

Küpalelen lif ko; küchafinge tfeychi fasu.

Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.

96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**

Piwümlayafimi pod pañu–mew; lif pañu–mew piwumafimi.

No lo *secarás* sucio paño con; limpio paño con lo *secarás*.

97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**

Lipümelen kuchillu, küchayafimi kuchara kay.

Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara también.

98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**

*Küpalelen tañi iael; müte ngünüm*¹³.

Hazme venir mi comida mucha hambre tengo.

99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**

Küpa–ilafin tfachi ilo; kümelay, weda nümüy (nümünngey).

No quiero comerla esta carne¹⁴; buena no es, mal huele (olor es).

¹² Cp. F. *huaqueñ* gritería; *küme* aquí no será el adjetivo «bueno» sino *kuüme*, partícula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa continuación.

¹³ *ngünüm* tal vez es error de copia por *ngüñüm* o *ngüñün*.

100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**

Angim ili doy küme. Fentrentu wadküpey yafuwelayay.
[Carne] seca si como más bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**

Kümerkelay kütral. Pichi ke mamüll tukulelfinge. Pimufinge kütral.
Bueno de veras no está fuego. Chichos pl. palos déjale puestos. Sóplalo fuego.

102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**

Kütral ta chongay, üyümfinge perka.
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo(?).

103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**

Tukulfinge trufken wente kuyul tañi chongnoam kütral.
Ponle ceniza encima carbón su para no apagarse fuego.

104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**

Wadkümeden tfachi ko. Petu wadkülay. Mlepe kütral–mew challa.
Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Que esté fuego en olla.

105. **Saque la olla, porque está hierviéndose. Está saliéndose el agua por encima.**

Entunge challa, wadküy. Tripa–tripange ko wente challa.
Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**

Utrulkilnge ko. Luf–kü–afuyi.
No botes agua. Quemar mano harías.

107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ése viejo que está tan duro.**

Nürulpaen¹⁵ kiñe ukef kofke; welu tfeychi kuyfi kofke no; yafüy ta tfey.
Tomar pásame un pedazo pan; pero ese viejo pan no; duro está ahí ese.

108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**

¿Chew mlepeymi, pichi che? —Tripapelan, faw ta mlekapen.
¿Dónde estuviste, chico hombre? —No salí, aquí he estado.

109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**

Koylatuyi. Mütrümkiyaulpeyu, allkülaymi mülepürkelleel.
Mientes. Llamándote anduve, no oíste estando de veras siempre.

¹⁴ Literalmente *venir comer no la yo*.

¹⁵ No estoy seguro si no hay que leer *nüfulpaen* como parece estar en el original. Según la idea *rulpaen* me parece convenir mejor.

110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**
Fey pien, küme dungunge; koylatulmi kewayayu.
 Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.
- ***
111. **¿Cómo te va, amigo? ¿Está buena tu salud? Ahora no más te has levantado.**
¿Küme miawimi, nay? —Mongeymi. ¿Muchay wüla witraymi?
 ¿Bien andas, amigo? —Estás vivo. ¿Ahora todavía te levantaste?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**
Mülewen antü küdun, witraken tripapay antü.
 Temprano día me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Qué te ha sucedido?**
Pichin kutranün tfachi antü. —¿Chem-mew femngeymi?
 Un poco enfermo estoy este día. —¿Qué por así eres?
114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**
Mawünüy tañi miawün-mew; illfodüy tañi chang; feymew wütren.
 Llovió mi andar en; se mojé mi pierna; por eso tengo frío.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**
Kütrani ñi luku, pepi-amuwelan.
 Enferma está mi rodilla, no puedo andar más.
116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**
¿Pichin mongeymi tfachi antü? —May, pichin feylen, anay; welu petu
 ¿Un poco estás aliviado este día? —Sí, un poco eso estoy, amigo; pero todavía
küme tremulan.
 bien sano no estoy.
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**
¿Ngelay dungu waria-mew? Ñi kompadre pienew “küpali küla weñefe”, pi.
 ¿No hay cosa ciudad en? Mi compadre me dice “hizo venir tres ladrones”, dijo.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**
¿Chem weñey? —Weñey epu mula, kiñe potro kay tañi malal-mew.
 ¿Qué robaron? —Robaron dos mulas, un potro también su corral de.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**
¿Iney presuy? —Meli kofienu ñi soltaw ka kiñe solegao.
 ¿Quién apresó? —Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**

Pirkelafuyngn amualu engn preso; welu soltaw langümi kiñe, ka epu
De veras no decían ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató uno, otro dos
trari-ngengn.
amarrados fueron.

121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**

Kiñe wenüy müte chengarngey kewan-mew.
Un amigo mucho herido fue pelea en.

122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**

¿Chew küpa-amuyumi? —Amualu külpru-mew ngillamealu
¿Dónde quieres caminar? —Yendo (fut.) mercado a yendo (fut.) a comprar
küme ke fün.
buenas pl. frutas.

123. **No vayas, no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**

Amulayaymi; ngelay kümekelu eyew. Amuyu, anay, tañi
No irás; no hay bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos, amigo, mi
ruka-mew, imeayu.
casa a, iremos a comer.

124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**

Fentepun mañumeyu, anay; petu ngüñilan. —Feylele,
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre. —Sí está así,
ngüñinulmi, pun ula ipayaymi.
si no tienes hambre, noche después comer vendrás.

125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**

Üngümnieayu; küpalaymi tami malle. —Küme, mawnule küpayayu.
Te estaré esperando, harás venir tu tío. —Bueno, si no llueve vendremos.

126. **Conque ¿de veras has venido amigo? Creía que ya no vendrían ustedes dos.**

¿Chem mew?¹⁶ —¿Mupin dungu küpakeymi, anay? —Müchay müten
¿Qué por? —¿Cierto decir cosa has venido, amigo? —Ahora no más cierto
mupiltuwun küpanoalu engu chey trokiwün.
decir tomaba (= creía) no viniendo (fut.) los dos acaso me juzgaba.

¹⁶ El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introducción de la pregunta a *pues* y se usa poco en Chile, por la pregunta *¿con qué?* [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**
Chumngelu mupiltuymi yu küpanoal; ¿fey pilayu?
 Cómo siendo creíste nosotros dos no viniendo (*fut.*) ¿eso no dijimos?
 “*küpayayu*” *piyu.*
 “vendremos los dos” dijimos los dos.
128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**
Pepi-küpanoafuliw, kümengenole, werkün-mawafuyiñ
 Si no hubiéramos podido venir, si no fue bueno [el tiempo], nos habríamos avisado
küpanualiw.
 si no veníamos (*fut.*) los dos.
129. **Ya está bien. Entre no más ustedes dos. Ya está la comida.**
Küme may. Konpamu müten. Powi ta iam.
 Bueno pues. Entrar venid los dos no más. Llegó el a comer (*fut.*).
130. **Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**
Korü kochinule, tukulelafimi chadi. Tfa tañi mülen karü trapí,
 Caldo si no está sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar verde ají,
keli trapí engu.
 colorado ají con él.
131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**
Afüy; chem no rume faltalay (kom kümeley). —¿Küpa-imi
 Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está). —¿Quieres comer
karü wa?
 verde maíz?
132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**
Wengey (yafulay) ta tfeychi wa. Küpayngn inche ñi furi ruka tfeychi
 Nuevo es (duro no es) el ese maíz. Vienen ellos yo mi espalda casa ese
wa-mew, pefuyimi.
 maíz en, veías.
133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero, antes tomemos una copa de chicha.**
¿Duamimi pichin kankan? —May, eluen kiñe katrün; welu wüne putukoayu¹⁷
 ¿Deseas un poco asado? —Sí, dame una tajada; pero primero beberemos
kiñe faso mansana pülku.
 un vaso manzana licor (chicha).

¹⁷ Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua y se usa por beber en general.

134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**
Faw mley kochü poñi; ka afünten poñi, küme ke umita kay.
 Aquí hay dulce papa; también *guisada* papa, buenas *pl.* humitas también.
135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**
Doy küpa-iwelan. Wedan. —Pichi ilu trokiwkafun.
 Más no quiero comer más. Estoy lleno. —Poco comiendo me juzgaba.
136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**
Arol amukilnge. Pichi feylekellenge; nütramkayayu.
 Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.
137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**
Wüdayu may, nay¹⁸. Ka antü pewkallen¹⁹. Küme amunge, may.
 Separémonos pues, amigo. Otro día nos veremos. Bien anda, pues.
- ***
138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**
¿Tunten-mew amuaymi? —Amuyeafun²⁰, welu küme elkunupuan kiñe
 ¿Cuánto en caminarás? —Andar llevaría, pero bien hecho dejar llegaré una *dungu*.
 cosa.
139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**
Pichi che, akuale ta... küpayay, pepayaenew²¹.
 Chico hombre, si llega (fut.) el... vendrá, él vendrá a verme.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**
Aküy longko, ñi kona engn. Küpa-kompañaymew tami nampülkan-
 Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (fut.) tu viaje *mew*.
 en.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**
¿Tunten pimi tfachi epu kawellu-mew?
 ¿Cuánto dices estos dos caballos por?

¹⁸ *Wüdayu, may* o *amukellechi may* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida.

¹⁹ *Pe-w-ka-lle-n: pe* (ver) *w* (reflejo) *ka* (otro) *lle* (efectivamente) *n* (terminación indeterminada como el infinitivo) la traducción literal sería pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III y V 137 *pe-w-ma-lle-n* ver-se-ir-ser.

²⁰ Según se ve aquí *tipa-wi ye-a-fu-n* del Estudio V y *tripafalwiyafuymi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar y *wi* que parece lo mismo que *we* más, o ya.

²¹ Cp. la nota de III 139.

142. **Un peso por cada día de viaje.**
Kiñe antü kiñe peso nampülkan-mew.
 Un día un peso viaje en.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**
Küpalafimi wüle petu tripapanu antü.
 Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.
144. **Haré lo que deseas, patrón.**
Dewmayan (feman) tami piel, patron.
 Ejecutaré (así haré) tu dicho, patrón.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**
¿Chumngelu fenten-maymi? ¿Chew mlepeymi? Fentre prapay antü.
 ¿Cómo siendo tanto [día] vas? ¿Dónde estuviste? Mucho subir viene sol.
146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**
Nielan rulmen²², señor. Kiñe kawellu nami pun trafíya.
 No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**
Kintuken. Aldün-mew ula petufin mawida-mew.
 He buscado. Mucho con después volví a verlo montaña en.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**
Doy pikilmi. Chillalen kawellu, chechümafimi kangelu.
 Más no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**
Sinta müte kültoley; küfifinge. —Küme trarifinge tfachi sako (kortal), ütrüf
 Cinta muy floja está; apriétala. —Bien amarralo este saco (costal), de golpe
naglayay.
 no bajará.
150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**
Itipu pichikey, newe pichi aldü trapelfe. —¿Nomngey tfachi kawellu,
 Estribo chico está, más chico mucho átaló. —¿Manso es este caballo,
ñayyungey?
 cosquilloso es?

²² *rulmen* F. Falta, defecto, yerro, etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**
Nünielen witrantukuü-mew, prayan inche. Trapele küme tfachi chechüm;
 Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra bien esta carga;
llochoy (kiñe-ple rupay).
se resbala (uno hacia pasar viene).
152. **El lado izquierdo está más cargado que el lado derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**
Doy faney wele-ple. Tukufinge faw-ple pala engu toki.
 Más pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**
¿Chuchi-ple amuayñ? —¿Man-ple amuayñ?
 ¿Cuál hacia iremos? —¿Derecha hacia iremos?
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**
Fey ula norpuayñ lewfu-mew; prapuayñ tiyechi winkul-mew.
 Ese después al otro lado pasaremos río en; subir llegaremos ese allá cerro en.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**
¿Aldütuy pran-mew? —¿Chumley tfichi rüpü?
 ¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**
Rüpü mütewe kurantungey, welu metewe witraley.
 Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**
Wunefinge tfeychi chechüm: inche inalean.
 Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.
158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**
¿Fentrekey cham ko? —Putra kawellu-mew rumeputay.
 ¿Mucho está acaso agua? —Barriga caballo a pasar no alcanza.
159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**
¿Witrüngey cham lewfu? —Faw-ple witrün-ngelay, doy muna witrünngey
 ¿Correntoso es acaso río? —Aquí hacía corriente no es, más mucho corriente es
tfachi ñilawe-mew²³. Pichin ko müten mley.
 este vado en. Poca agua solo hay.

²³ Como se ve en III y V 159 los indios no comprenden la palabra *estación*. Juan Calvun ha cambiado el sentido según su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traducción pedida fue según Est. Ar. III 159 ¿(Es rápido el río)? —En esta parte no mucho y menos en esta estación.

160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Wechupayin̄ (wedpayin̄) winkul-mew; faw inayayin̄ re lelfun; fey
 Cumbre venimos (cumbre venimos) cerro en; aquí seguiremos solo llanura; eso
ula nagpuayin̄.
 después bajar llegaremos.
161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Faw wüday tfachi rüpu epu-mew. —¿Chuchi inayayin̄?
 Aquí se separa este camino dos en. —¿Cuál seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**
Tfachi man-ple mlechi rüpu doy aldü rupay, doy miawkelu
 Este derecha hacia siendo camino más mucho pasar viene, más caminando
che trokifin.
 siempre lo juzgo.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**
Wele-ple doy kümelu trokifin. Tiye ñi mlen pichi che; mütrümfinge.
 Izquierda hacia más bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico hombre; llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**
Allkulan, señor. Eye nag-ple küpay kiñe domo; ramtufinge.
 No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer; pregúntale.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va ese camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**
¡A, domo! ¿Chew amuy tfachi rüpu? —Ta tfa amuy ketran kachilla-mew, pu loma.
 ¡Ah, mujer! ¿Dónde va este camino? —El este va siembra trigo a en loma.
166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**
Tfachi kangelu amuy Taygen, ina ruka rumey tfeychi rüpu; afkintufilmi
 Este otro siendo va Traiguén, seguido casa pasar va ese camino; si miras con cuidado (?)
ka mapu, peafimi.
 otra tierra (=lejos), lo verás.
167. **¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**
¿Namn ngelay cham tfeychi rüpu? —Femün ngelay, señor. Furi-ple winkul
 ¿Perderse no es acaso ese camino? —Así ser no es, señor. Espalda hacia cerro
wüñoy man-ple.
 se vuelve derecha hacia.
168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poco agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**
¿Norpuan chi am kiñe lewfu? —May, welu küpali pichin ko. Mley che iyew;
 ¿Cruzaré es acaso un río? —Sí, pero hace venir poca agua. Hay gente allá

*eluyamew chew mi rumeam*²⁴.
te darán ellos donde tu para ir a pasar (*fut.*).

169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**
¿Tuntent-mew chey puan Fitoria? —¿Petu aldü ka mapu ley cham?
¿Cuánto en es llegaré Victoria? —¿Todavía mucha otra tierra está acaso?
170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**
Nochi amulmu puaymu epe kon antü.
Despacio si camináis los dos llegaréis los dos casi entrar sol.
171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**
¿Mley cham umantuam eyew? ¿Chem ruka-mew müngel rumayayñ?
¿Hay acaso para alojar (*fut.*) allá? ¿Qué casa en siendo iremos a pasar?
172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedremos.**
Ngelay mütewe winka eyew; welu ta longko inche ñi wenü; mülekayñ tañi
No hay mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo; quedaremos su
pu ruka.
en casa.
173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**
Tukumekilnge potreso-mew kawellu. Tfa-mew inafül ruka melekape; elufinge
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca casa que quede; dales
kay pichin kachü.
también un poco pasto.
174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**
Amunge, pichin ngillamenge wa. —Allkütünge, komadre, ¿nieymi kiñe ke kuram?
Camina, un poco comprar ve maíz. —Oye, comadre, ¿tienes unos *pl.* huevos?
175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**
¿Mley ilo? Angim müten nieñ; welu mütewe kümei; kishu inche
¿Hay carne? [Carne] seca solo tenemos; pero muy bueno es; sola yo
dewmafín.
la hice.
176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**
Dewmalmuyu angim korü, sefolla an mülepe; tukulelfinge doy poñi.
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté; puesto déjale más papas.

²⁴ Cap. XII, 154.

177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**
Afümelmuyu kechu we kuram. Fey pifinge tami ñawe: "küpalkilpe²⁵ ko
 Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu hija: que no traiga agua *metawe-mew*".
 cántaro en.
178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**
Trapelelen kawellu, tañi amunuam pun-mew.
 Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.
179. **¿No tienes pollos que venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**
Nielaymi pichi achawall, papay; eluafen ngillayafun. —May, señor, faw mley epu
 No tienes chica gallina, mamita; me darías compraría. —Sí, señor, aquí hay dos *pichi achawall, ka kiñe achawall.*
 chicas gallinas, otra una gallina.
180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**
¿Chumten pimi tfachi achawall-mew? —Küla chawcha.
 ¿Cuánto dices esta gallina por? —Tres chauchas.
181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**
Elueyu meli real. —Ya, may, señor, yefinge. Langümelen tañi achawall matukel.
 Te daré cuatro reales. —Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame mi gallina ligero.
182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**
Dewmalaen ta achawall korü wüle pu liwen. Inche ñi putra kutrani.
 Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi barriga está enferma.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**
Pepi-ilan ta angüm korü, ka fey awka ñi ilo. Tukukilnge fentren trapí.
 No puedo comer el charqui caldo, también esa yegua su carne. No pongas mucho ají.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**
¿Pepi-takulafimi tfachi wikür chokof-mew? Fentren konpay krüf.
 ¿No puedes taparlo esta rotura pared en? Mucho entrar viene viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más.**
Inche takuafin küna-mew; welu ta tfa pulay. Doy küpapelaen.
 Yo la taparé paja con; pero esta aquí no alcanza. Más me harás venir.

²⁵ Según las gramáticas parece que *küpalkilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *küpalkilmi* y la de V *küpalayay* son negativas verdaderas; podían ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»: pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**
Wüle pu liwen küpalelaen kiñe challa eñum ko. —Feman.
 Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua. —Así haré.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**
¿Kom küme iy tfeychi kullin? —Ngelay mütewe kachü; pulay ko.
 ¿Todo bien comió ese animal? —No hubo mucho pasto; no alcanzó agua.
188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**
Tfachi chechüm weray. Chumafiiñ tañi doy weranuam.
 Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su más malo no (ser) para.
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**
Tukulelafiiñ kiñe ke ngünkün trülki oficha. Ramtufinge ta kolono tañi
 Puestos le dejaremos unos pl. refregados cueros oveja. Pregúntale el colono su
nien trülki.
 tener cuero.
190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**
Kiñe ke niey, welu “kiñe ke trülki kiñe ke peso fale” pi. —Fey piafimi
 Unos pl. tiene, pero “uno siempre cuero uno siempre peso vale” dice. —Eso le dirás
“kechu tülki küla peso müten”, piafimi.
 “cinco cueros tres pesos solo”, le dirás.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**
¿Dewlay korü, papay? —Müchay, patronsito.
 ¿No está concluido caldo, mamita? —Luego, patroncito.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**
Entu-tapufinge tfeychi challa chem ñi mlen leliwülan.
 Destápala esa olla que su estar miraré.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**
Matukilnge; müte antungey dewman, amuayiiñ muchay müten.
 Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego no más.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**
¿Chumten fali tami kawitu tañi umayam? —Kimlan tañi chumten falin kachu
 ¿Cuánto vale tu catre mi dormir para? —No sé su cuánto valer pasto
eymi nieymi.
 tú tuviste.

195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**
Ramtuafin tañi fūta. —Ya, may; mütrümelen; dunguafin.
 Le preguntaré mi viejo. —Bueno, sí, llámamelo; le hablaré.
196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**
Pichin üngümkellenge, señor. Eyew ñi küpatun futa ñi wünen fotüm engu.
 Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su primer hijo con él.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**
¿Kimfimi rüpi Temuko? —Kimfin, señor; küme kimfin.
 ¿Lo sabes camino Temuco? —Lo sé, señor, bien lo sé.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**
¿Pefali ta rüpi? —Wünelelu llag rüpi rumeay lelfun-mew.
 ¿Visible es el camino? —Primero siendo parte camino irá a pasar llano por.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**
Fey ula koni ta rüpi lemu-mew. Eyew perpuaymi kiñe lewfu,
 Eso después entra el camino bosque en. Allá ver pasarás un río,
norpuaymi.
 al otro lado pasarás.
200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**
¿Ngelay kiñe kuykuy?—Mlekefuy kiñe, welu inangechi pu kem amuy ko-mew.
 ¿No hay un puente? —Había siempre uno, pero siguiente en invierno fue agua con.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**
Pepi-dewmatulayayngn, pichikewe ko.
 No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**
¿Chew müley ngilawe? —Newe wentetu mley; welu mütewe lotrangi
 ¿Dónde está vado? —Más arriba está; pero mucho pantano es
(chapadngey).
 (pantano es).
203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se vé. Hay que buscarlo.**
Eyew ta müte wedale rüpi. Newe pengekelay. Kimtuafimün.
 Allá este muy malo es camino. Fuerte visto siempre no es. Lo buscaréis.
204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**
Kintulmeen kiñe pichi che pengelkünoaenew rüpi.
 Ve a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino.

205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**
Inche ñi epulechi fotüm kompañaymew. Tfeychi pichi che müte kimi.
 Yo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico hombre mucho sabe.
206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**
Fey kimniey ñilawe inaltu lotra (chapad) rumey rüpü kay.
 Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino también.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quieres ir conmigo?**
Ya; fey pifinge tami fotüm "küpape matukel". ¿Küpa-kompañen?
 Bueno; eso dile tu hijo "que venga ligero". ¿Quieres acompañarme?
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**
¿Küpa-pengelkünoen rüpü Pedro ñi ruka-mew?—¿Küme kimnieymi
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? —Bien sabido tienes
rüpü?
 camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**
¿Chumul inangechi norpuymi lewfu, rumeymi lotra (chapad) mew?
 ¿Cuándo seguido siendo cruzaste río, pasar fuiste pantano (pantano) en?
210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**
Epuwe-mew ula, señor. Pepi-norpuay(mi)²⁶ ñi kawellu lewfu-mew,
 Dos [días] de después señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo río por,
¿illfodülayay chechüm?
 ¿no se mojará carga?
211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**
Norpun lewfu kiñe furu, doy pichiy ta tfechi furu tami kawellu-mew.
 Cruzé río un burro, más chico es el ese burro tu caballo de.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**
Ka antü-mew doy aldükefin ko; mawlafuy²⁷.
 Otro día en más mucha estaba agua; no llovía.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**
Pichin illfodüy müten ñi namun.—¡Amuyu may! —Tfa tañi mlen lewfu.
 Un poco se mojó solo mi pie. —¡Vamos pues! —Aquí su estar río.

²⁶ La sílaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

²⁷ El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era más alto», en vez de referirlo al presente.

214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Fechi-ple rumekilnge (fachi-ple rupange), patron. Nagpupeel-
 Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia viene a pasar, patrón. Bajada
mew pelkay ngey. Faw doy küme.
 en resbaloso es. Aquí más bueno.
215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Faw müte küme nagn-mew. Inche wunelean; inaniepaen tami
 Aquí muy bueno bajar para. Yo primero estaré; seguir tener venme tu
kawellu-mew.
 caballo con.
216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
¿Mley fucha ke kura lewfu-mew? —Ngelay; minchetu lewfu lotra ngey.
 ¿Hay grandes pl. piedras río en? —No hay; por abajo río pantano es.
217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Pichi eye-ple llituy ta chapad.
 Poco allá hacia principia el pantano.
218. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Doy küme nagalmi. Newengelay tami kawellu tañi llodayael²⁸.
 Más bien si bajas (fut.). Fuerte no es tu caballo su hundirse.
219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**
Dew rupayu lotra (chapad, menoko)-mew. Pepi-prakawellutunge
 Ya pasar venimos pantano (pantano, pantano) por. Poder subir montar (imperat.)
ula.
 después.
- ***
220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**
¿Iney pingey tfeychi waria inaltu mawida pefiyu.
 ¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.
221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**
¿Waria nu? Epu witran kolon ñi walwe²⁹ müten.
 ¡Ciudad no! Dos forasteros colonos su chacra solamente.

²⁸ *llodayael*, cp. V, 218.

²⁹ *Walwe*, cp. V, 221.

222. **¿Tiene nombre eses cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman cerro negro.**
¿Níey üy ta tiyechi winkül? —Küme kimlafin. Kuri winkul pingelu
 ¿Tiene nombre el ese cerro? —Bien no lo sé. Negro cerro llamado siendo *trokifin*.
 lo juzgo.
223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? Es el volcán Llaima, señor.**
¿Níey pingey tfeychi kütral degin? —Fey ta tfey... degin, señor.
 ¿Quién llamado es ese fuego volcán? —Ese ahí ese... volcán, señor.
224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**
¿Ngelay kiñe lafken tfeychi inafül degin?
 ¿No hay una laguna ese cerca volcán?
225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**
¿Mley luan, trapial che am tfachi pu winkul–mew? ¿Chem ünfi mley
 ¿Hay guanaco león es acaso estos pl. cerros en? ¿Qué animales hay
kay ka?
 también otros?
226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**
Mley luan,... ka mley, welu küpalay tfachi pu kien, ka pichi kuyfi³⁰
 Hay guanacos,... también hay, pero no vienen este en mes, otro poco *tiempo*
ula küpayay.
 después vendrán.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**
Llitule ula pire degin–mew, fey ula nagpayay trapial.
 Si principia después nieve volcán en, eso después bajar vendrá *león*.
228. **¿Tiene miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**
¿Llekakefimi trapial? katrutu–che–lay.
 ¿Le tienes miedo león? ataja gente no él.
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**
¿Chumngechi tungekey trapial faw? ¿Trewa–mew, kam llasu–mew, kam
 ¿Cómo siendo pillado es león aquí? ¿Perro con, o lazo con, o
tralka – mew?
 trueno (=rifle) con?

³⁰ *kuyfi* en el significado «tarde» como V, 226.

230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**
¿Mley challwa tfachi lewfu-mew? Mley, pichike welu. ¿Tukey challwa engn
 ¿Hay pescado este río en? Hay, chico siempre pero. ¿Pillan pescado ellos
wilal³¹-mew?
red con?
231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**
¿Kimimi ka rume challwan?
 ¿Conoces otro cualquiera pescar?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**
¿Chem kien-mew tukungekey wa? Kachilla kay chem kien-mew.
 ¿Qué mes en puesto es maíz? Trigo también qué mes en.
233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**
¿Tunten-mew tungeay ta wune we ke poñi?
 ¿Cuánto en recogidas serán las primeras nuevas *pl.* papas?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**
¿Fentren poñi nieyngn ka tipantu-mew, fentren dengüll?
 ¿Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?
235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**
¿Iafuyumi tfachi üñüm ilo, kam kümelay (kam kümentulayarfuymi?).
 ¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la encontrarías?).
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**
¿Chem fücha üñüm mley tfa-mew?
 ¿Qué grande pájaro hay acá por?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**
¿Mley fentren trokür faw? ¿Chem kien-mew doy mawkey faw?
 ¿Hay mucho neblina aquí? ¿Qué mes en más llueve aquí?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano?**
¿Tunten-mew fentren nagay pire? ¿Arküy che am tfachi ko pewü-mew?
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve? ¿Se seca es acaso esta agua primavera en?
239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**
¿Kimfimi ragintu³² degin rumen rüpü? ¿Kechangekey che am waka tfachi
 ¿Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? ¿Arreado es es acaso vacuno este
rüpü-mew?
 camino en?

³¹ *Wilal* cp. V, 230, *challwangwilal*.

³² Supongo que *ragintu* es equivalente, o error en vez de *rangintu* en medio.

240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**
Müna arelan. Pichi witrayiñ (feleiñ, mleiñ). Küpa-nag-kawellun.
 Poco no quema. Poco nos paremos (quedemos, estemos). Quiero bajar de caballo.
Kelluen.
 Ayúdame.
241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**
Eyew mlen kiñe ruka. Amunge; niefuy che am mi iael, ramtumenge.
 Allá estar una casa. Camina; tenía es acaso tu para comer (fut.) preguntar ve.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**
Mari mari, nay. "Pichi kansatuan" pipen, anay.
 Buenos días, amigo. "Poco descansaré" digo, amigo.
243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.**
Faw inche ñi ruka-mew konpange, witrán. —Anüpa faw wülngin-ple.
 Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. —Sentarse venir aquí puerta hacia.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**
¿Tfachi müna küme domo eyimi tami kure? —Mü; inche tañi kürun.
 ¿Esta muy buena mujer tú tu mujer? —No; yo mi cuñada.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida.**
¿Chumten piñeñ (pichi ke che) nieymi? —¿Tami mapu-mew powkeymi
 ¿Cuántos niños (chicos pl. hombres) tienes? —¿Tu tierra con llegas
tami mongen? —¿Chumngechi mongeymi chey?
 tu vivir? —¿Cómo siendo vives acaso?
246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**
Inche, tañi epulechi fotüm kudawmeyu kiñe kawelleru ñi kongin-mew.
 Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero su cosecha en.
247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**
Ni wünen fotüm müleay faw pranketranalu.
 Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (fut.).
248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**
¿Chuchi ñi kure tfeychi longko?
 ¿Cuál su mujer ese jefe?
249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**
¿Nieymi plata am kay? Inche küme kulliyu.
 ¿Tienes plata acaso también? Yo bien te pagaré.

250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**
Inche müte trewangewen (kuñifalngewen) ¿Chumten eluaen tfachi ponson–mew?
 Yo muy perro soy ya (pobre soy ya) ¿Cuánto me darás este aguja por?
- ***
251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas³³.**
Tufinge tfachi chillka solegao–mew yenge. Nguyukilnge, ñammumkilnge kay.
 Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides, no pierdas también.
252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**
Küme elfinge chechüm; wütrufnagalu trokifin. Kiñe wellin sako ñami.
 Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un vacío saco se perdió.
253. **Quite la silla a mi caballo, y dele a beber.**
Entuchillafinge tañi kawellu, elufinge ko kay.
 Desensíllalo mi caballo, dele agua también.
254. **¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde vienes?**
¿Chem pingey tfa? ¿Chew tuymi? ¿Chew küpaymi?
 ¿Qué llama lo es este? ¿Dónde vives? ¿Dónde vienes?
255. **Vienes acá; de otra tierra vienes ¿qué tierra?**
¿Tfa–mew küpaymi? Küpaymi ka mapu–mew.
 ¿Acá por vienes? Vienes otra tierra de.
256. **No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.**
Kimlaeyu; pekelayu inche. Rűf danguymi.
 No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.
257. **Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.**
Inche tfa–mew tremün. Kuyfi kimkefeyu.
 Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.
258. **Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.**
Ngwiüeyu. Chumül pichi ke che ngeyu, kimufuyu.
 Te olvidé. Cuando chicos pl. hombres fuimos, nos conocíamos los dos.

³³ [En los *Diálogos en dialecto pehuenche chileno* (Estudio V), Lenz señala que las frases comprendidas entre los números 254 y 280 fueron apuntadas por el señor Chiappa, según la versión interlineal de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III). En esta nueva versión incluimos estas frases la primera línea de cada grupo, escritas en negrita].

259. **Dentro de breve hablaré la lengua del país.**
Chumül³⁴ müten tuan mapudungun.
 Algún tiempo solo alcanzaré país hablar.
260. **La gente aquí toda esta bien.**
Kom che ta faw kümelkaley.
 Toda gente la aquí está bien.
261. **Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.**
Fentren dungu ta nütramkayayu. Inche pekeeyu, feymew kimeyu.
 Muchas cosas aquí conversaré contigo. Yo te he visto, por eso te conozco.
262. **Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.**
Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).
 Ayer te vi. Me sentaré. Estoy sentado. (Estoy sentado).
263. **¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?**
¡Anünge (anükellenge)! ¿Chem mley?
 ¡Siéntate (siéntate)! ¿Qué hay?
264. **¿Cuántos años tienes?**
¿Tuntentripantu nieymi?
 ¿Cuánto años tienes?
265. **Tengo más plata que mi amigo.**
Doy nien plata tañi wenüy-mew.
 Más tengo plata mi amigo de.
266. **Ayúdame a llevar este palo.**
Yekünoen tfachi mamüll.
 Llevar ayúdame este palo.
267. **¿Quién hizo esto, tú o tu hermana?**
¿Iney dewmay tfa, eyimi, tami lamngen che am?
 ¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?
268. **Del ir de mojó el vientre del entrar (al) agua.**
Putrapay tañi illfodün, inche nopapey lewfu-mew.
 Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine río por.
269. **Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).**
¿Fentren küdaw mley tami mongeam?
 ¿Mucho trabajo hay tu vivir para?

³⁴ Como se ve aquí *chumül* no significa primitivamente «cuando» sino «en algún tiempo» latín *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *iney* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latín y en general en las lenguas indo-germánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. **¿Hablas el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.**
¿Kimimi wingku³⁵ dungun? —Kimlan. Pichin müten.
 ¿Sabes extranjero habla? —No sé. Poco solo.
271. **Mi tío más sabe hablar.**
Ñi malle doy kimi dungun.
 Mi tío más sabe hablar.
272. **Este más conoce este bosque.**
Tfa doy kimi tfachi lemu.
 Este más conoce este bosque.
273. **Estas casas son viejas y malas. ¿Cuando venga el viento se caerán?**
¿Kümelay cham tfachi ruka? —Kümelay. ¿Küpale krüf, laray chey am?
 ¿Buena no es acaso esta casa? —Buena no es. ¿Si viene viento, caerá es acaso?
274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encuentre.**
¿Chew pefimi Pedro? —Inaltun lewfu trafyefin.
 ¿Dónde lo viste Pedro? —A orilla río junto llevé lo.
275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**
Mawida–mew mlemn kom pun, fentren newentuy ta mawün.
 Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la lluvia.
276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**
Tfachi pu wentrü keway weñefe engn. Fentren layngn.
 Estos pl. hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**
Kom pu wenüy, ngollilu, illkuyngün.
 Todos pl. amigos, ebrios estando, se enojaron.
278. **Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yono lo creí.**
Lay, pingén, lay mi ñukentu (paldu), pingén. Inche welu feyentulan.
 Murió, fui dicho, murió tu tía materna (tía paterna) fui dicho. Yo pero eso no saqué.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**
Putulayngu tfachi epu che. Müte wiwingu.
 No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.
280. **El niño tenía miedo de que su padre lo pagara.**
Llekay pichi che ñi kewayatew ñi chao.
 Temió chico hombre su pelear (fut.) él con él su padre.

³⁵ *Wingku* por *wingka* será una asimilación casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

281. **Aquí está la casa de mi padre.**
Tfa tañi mlen tañi ruka tañi chao.
 Aquí su estar su casa mi padre.
282. **Aquí están los caballos de mi tío.**
Tfa tañi mlen tañi pu kawellu tañi malle.
 Aquí su estar sus pl. caballos mi tío.
283. **Esta mujer tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tfachi domo niekefuy kechu piñen, epu wentru, küla domo.
 Esta mujer tenía cinco niños, dos hombres, tres mujeres.
284. **Este hombre tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tfachi wentru niekefuy kechu piñen, epu ñawe, küla fotüm.
 Este hombre tenía cinco niños, dos hijas, tres hijos.
285. **Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querían pasar el río en invierno.**
Welu epu fotrüm lay; norkeafulu³⁶ pu kem lewfu-mew ürfi.
 Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno río por se ahogó.
286. **La corriente fue muy fuerte y se los llevó río abajo.**
Müna witrürkelay; nakümeyu witrün.
 Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.
287. **Yo quería salvarlos, pero no podía.**
Inche küpa-entufuiñ engu, welu pepi-entulafin.
 Yo quería sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.
288. **Poco faltaba que yo también me ahogara.**
Inche ke epe ürfifun.
 Yo siempre casi me ahogaba.
- ***
289. **Las casas del cacique son mucho más bonitas que las del pobre.**
Longko ñi ruka doy kümey pu kuñifal ñi ruka-mew.
 Cacique su casa más buena es pl. pobres su casa de.
290. **Las casas más bonitas que he visto, son las de Valdivia.**
Kom ruka-mew pefin doy kümey Valdivia³⁷ ñi ruka.
 Toda casa de la vi más buena es Valdivia su casa.

³⁶ *Norke-a-fu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

³⁷ Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

291. **Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.**
Küpalelün faw kiñeke itipu tañi wenüy. Niefuliw kiñe chilla, pepi-
 Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuviéramos los dos una silla, podríamos
chillawfuyu kawellu.
 ensillarnos caballo.
292. **Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.**
Ni wenüy ülkukoni³⁸ küpalelürkenew kiñe fün rüngi³⁹. «Peli küpalan fün rüngi»,
 Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio coligue. «Si veo haré venir lanza»,
pifuy (pienew, pifenew), petu pepiafuy feymew akulay.
 decía (me dijo, me decía), todavía podría por eso no llegó.
293. **Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa y la comida, y cincuenta centavos cadamdía de trabajo.**
Pilmi konaymi inchiñ taiñ ruka-mew tami küdawain; kiñe ruka eluqyiñ,
 Si pides entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para; una casa daremos,
tami iam, meli real künoleluqyiñ kiñe antü.
 tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un día.
294. **Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan y carne.**
Tami kure küpayafuy inarume-payafenew tañi pichi che. Werkülen tami
 Tu mujer vendría cuidar vendría ella a mí mi chico hombre. Mándame tu
pichi malen, amualu waria-mew ngillalmeanew ilo engu kofke.
 chica niña, para ir (*fut.*) ciudad a comprar irá ella a mí carne con pan.
295. **Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hay algo que hacer para ti.**
Mawle wüle pifal-lay, küpatuafuyimi tañi ruka-mew tami kimam mley
 Si llueve mañana decir no vale, vendrías mi casa a tu saber para hay
küdaw.
 trabajo.
296. **Mis dos hijos deben ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.**
Ñi epu fotüm amuafulu lewfu-mew, welu «pepirumelayu küla - mew»
 Mis dos hijos queriendo ir río a, pero “no podemos ir a pasar los dos quila por”
pingu. Feymew pepi-pelayu tañi ojota engu⁴⁰.
 dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota ellos dos.

³⁸ En F. está *üllcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró (koni) en impaciencia*.

³⁹ *Fün rüngi* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vün*, F. *vuún*) en el coligue (*rüngi*) (explicación de los indios de Cholchol).

⁴⁰ No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida «porque no podían encontrar sus ojotas».

297. **Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hay muchas espinas que lastiman los pies.**

Sapatu ngenolu müte newengey tañi rumeael tfachi wingkul-mew, fentren
Zapato no siendo muy fuerte es su ir a pasar (fut.) este cerro en, mucho
troltro mley; troltrotuay⁴¹ tañi namun engu.
cardo hay; cardo hará mi pies con él.

298. **Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.**

Inawtuyawün⁴²; yeñmangen meli kawellu, ka kechu chechüm mula.
Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco carga mulas.

299. **Una mula se cayó en una quebrada muy honda y se mató, la otra se ahogó pasando el río.**

Kiñe mula ütrufkoni fücha lil-mew, lay kay kakelu urfirpuy
Una mula caer entró grande peñasco en, murió también; otra siendo ahogarse pasó
norpalu ko-mew.
pasar viniendo agua por.

300. **Un caballo tropezó en un árbol caído y se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo y le sacamos el cuero.**

Kiñe kawellu kelluadi kiñe tranalechi mamüll-mew; feymew watroy (trafoy)
Un caballo tropezó un caído estando árbol en; por eso quebró (quebró)
kiñe chang (lipang). Feymew tralkatukünofiyu, entutrülkiafiyu⁴³ kay.
un pierna (brazo). Por eso balazo le pusimos los dos, quitar cuero le haremos también.

301. **Uno de los animales, una yegua, se puso muy chúcara; una mañana cuando quería ensillarla me dio una patada en el brazo.**

Kiñe kullin, kiñe yewa, muna lofokontulay; kiñe pu liwen chillafuiñ
Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en mañana la ensillábamos
mankuenew lipang, killienew.
me pateó brazo, me acertó.

⁴¹ *Troltro* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»= picar el cardo.

⁴² F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

⁴³ *Entu-trülki-a-fi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «después» o «en seguida» porque esta acción sigue a la otra ya mencionada del «matar».

302. **Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.**

Müna kutrani tañi lipang kiñe ke antü-mew; newengewelay; puwelan
Mucho enfermó mi brazo unos pl. días por; fuerza no era más; no alcancé más
tañi küdawael tfachi lipang-mew.
mi trabajar(fut.) este brazo con.

303. **Uno de los mozos cayó con el caballo y se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; y estaba sin conocimiento cuando lo levantamos.**

Kiñe kona ütufnagi kawellu-mew, feymew trafoy ñi longko. Wente
Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su cabeza. Encima
yüngelechi kura-mew llegpuy. Fentren mollfün tripay; chem-no-rume
puntiaguda siendo piedra en herirse (?) llegó. Mucha sangre salió; nada
kimlafuy, witrañ-pramfiñ.
no sabía, lo levantamos parado.

304. **Un día, en un camino muy estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.**

Kiñe antü-mew pichi-rume rüpü-mew, trafiefiñ kiñe chingkon che re
Un día en estrecho camino en, lo encontramos uno *banda* (?) gente muy
wapu (kewafe); rulmelaiñ-mew.
huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.

305. **Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara muy salvaje este hombre.**

Tañi longko kiñe wingka ngey kuri payun ngey. Müna weda ad ngey tfachi
Su jefe un chileno fue negra *barba* fue. Muy mala cara fue este
wentru.
hombre.

306. **De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz y le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.**

Katrün-tol-ngey, kiñe-ple pilun ngelay. Allkün kiñe femngechi wentru
Cortada frente fue, uno [lado] hacia oreja no fue. Oí un así siendo hombre
mütiküy Valdivia kuartel-mew ka tripantu pingey.
huyó Valdivia cuartel de otro año fue dicho.

307. **Lo habían puesto en prisión porque en una pendencia había muerto a dos hombres.**

Kiñe kewan (nal) mew langümfu epu wentru, feymew elngefuy kuartel-mew.
Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso dejado era cuartel en.

308. **Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos más que nosotros y estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.**

Mütewe llekaniefiñ tfachi wentru. Welu inchiñ peniefiñ tañi doy
Mucho miedo le teníamos este hombre. Pero nosotros visto lo tuvimos su más
aldülen engn, küme eluklengn⁴⁴ kay, kintufuiñ tañi weñengen⁴⁵.
mucho ser ellos, bien armados estuvieron también buscábamos su ladrón ser.

309. **El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.**

Ramtueyu–mew tfeychi tapayu “kiñe küme mula tañi chechüm engu
El nos preguntó a los dos ese negro “una buena mula su carga con
eluaenen” pieyu–mew. Mürkeley tfeychi chechüm.
me darás” nos dijo él a los dos. Harina tostada fue esa carga.

310. **Dijo que iba a pagármelo en el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.**

“Kulliwiñ rümü–mew Valdivia” pieyu–mew; welu chumül–no–rume
“Nos pagamos verano en Valdivia” nos dijo él a los dos; pero nunca
pownule Valdivia tañi kulliam, trokifin. Chumngelu presotuafingn
si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo. Como siendo lo volverán a tomar preso
chumül pefingn.
cuando lo ven.

311. **Al fin estábamos contento cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos más que esa mula.**

Chumül am amufule engn ka mapu tfeychi pu weñefe, kiñe mula müten am
Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (pl.) ladrones, una mula solo acaso
yetulu engn; feymew ayüwfuiñ.
llevando ellos; por eso nos gustábamos.

312. **Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.**

Fey pefimi, inche nien kom rume inawtun nampülkan–mew.
Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera mala suerte viaje en.

313. **¿De quién es este caballo? ¿Es el tuyo?**

¿Iney ñi kawellu tfa? ¿Eymi mi kawellu?
¿Quién su caballo este? ¿Tú tu caballo?

314. **No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.**

Mu, inche no; inche tañi kawellu tañi peñi; tfeychi witrändükuü müten inche.
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese rienda solo yo.

⁴⁴ *elun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, también puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

⁴⁵ *weñengen* tal vez es error del original; se esperaría *wenüyngen* ser amigo.

315. **Mi hermano y yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, y él no debe tomar frutas de mis manzanas.**

Ñi peñi inchiw mleyu kiñe ruka-mew; eyew winaltu⁴⁶ winkul, welu
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla cerro, pero
tie ñi kawellu prañmakelafin. Inche ñi fùn mansana nümekelay kay.
ese su caballo no se lo estoy montando. Yo mi fruta manzana no va a coger él también.

316. **Así vivimos muy contentos cada uno con lo suyo.**

Feymew ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu dungu.
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. **Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o no?**

Tfeychi peñi iney eyi dungu-pefimi, ¿wünen inan anchi?
Ese hermano quien tú hablando estás, ¿ primero [o] siguiente acaso es?

318. **Sí señor; es mayor; pero tengo también un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.**

May, señor; wünen ta tfey; welu nien kay kiñe inan peñi; mley tañi
Sí, señor; primero el ese; pero tengo también un siguiente hermano; está mi
malle ñi ruka-mew.
tío su casa en.

319. **Ese chico va a la escuela desde dos años, y ya sabe escribir y leer.**

Tfeychi pichi che amukelu epu tripantu eskuela-mew, dew kimchillkatuy,
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a, ya sabe carta,
kimdungu-lifroy kay.
sabe habla, libro también.

320. **Esos muchachos son muy malos; me han quitado mi sombrero y no quieren devolvérmelo.**

Tfeychi pichi ke che müte wedaleyngn; muntuñmaenew ñi chimpiru. Pilay
Esos chicos pl. hombres muy malos son; ellos le han quitado su sombrero. No dicen
ñi elutatew.
su devolvérselo.

321. **¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? ¿No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?**

¿Chumngelu muntuñmafimn tañi chimpiru tfachi pichi che? ¿Pelafimn ñi
¿Cómo siendo se lo quitasteis su sombrero este chico hombre? ¿No lo veis su
müte ngüma-ngümangen? Ñi ñuke kewayayu tfeychi pichi che putule
mucho llora llorar ser? Su madre le peleará ese chico hombre si vuelve a llegar
chimpiru ngenon.
sombrero no ser.

⁴⁶ La *w* de *winaltu* es casual; causada por la *w* final de *eyew-winaltu*.

322. **Era por broma no más, señor. Pero, además, nos había insultado.**
Re ayekapefiñ, señor; welu weda dungueiñ-mew.
 Solo le estamos riendo señor; pero mal él nos habló
323. **Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.**
“Inche ta trafon challa” pienew, welu mupin no. Ellkaniekey minche
“Yo aquí quebré olla” me dijo él, pero verdad decir no. Escondido tuvo debajo
pinu, küpale ñi müna elurkeyafwilu.
 paja, si viene su primo hermano para dárselo de veras.
324. **Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voy a echar afuera tan luego encuentre otro sirviente.**
Dewma fentren weñeenew tfeychi pichi che. Wemüntuafin chumül mütén
 Ya mucho me robó ese chico hombre. Lo echaré afuera cuando solo
peafin ka kona.
 lo veré otro mozo.
325. **¿Quién hizo esto? —¿Lo hiciste tú o tu hermana?**
¿Iney dewmay ta tfa? —¿Eymi dewmaymi che tami lamngen che?
 ¿Quién hizo aquí esto? —¿Tú hiciste es acaso tu hermana es acaso?
326. **Hemos estado en el monte toda la noche y hacía mucha lluvia.**
Mlefuyu (mlepupefuyu) winkül-mew kom pun. Mütewe mawi.
 Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche. Mucho llovió.
327. **Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.**
Kintufuyu (kintupefuyu) yu laku (cheche) wiya
 Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno) ayer
ñamumfulu.
 perdiendo (pret.)
328. **Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho y dormía.**
Petufiyu anülürkey pupulul mamüll; ngollillürkey
 Volvimos a verlo sentado estaba de veras hueco árbol; borracho estuvo de veras
umawklürkey kay.
 durmiendo estuvo de veras también.
329. **Parece que no había sentido nada de la lluvia.**
Kimlay tañi mawüntun (mawünman) trokifin.
 No supo su llover (llover) lo juzgo.

330. **No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voy a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.**

Duamlafin tfachi kudaw lelfün-mew; doy kümey tañi katrümamüllmeael

No lo quiero este trabajo llanura en; más bueno es su cortar árbol ir (fut.)

mawida-mew chew taiñ lüfmum.

monte en donde nuestra quema.

331. **Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).**

Wüle amuaymu eyму, lipümmeayму külfen.

Mañana iréis los dos vosotros dos, iréis a limpiar roce.

332. **Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno y no falta el agua.**

Tfa-mew fentren ketran mülealu, trokifin. Müte küme mapu, ankulayay.

Acá por mucho sembrado siendo (fut.) lo juzgo. Muy buena tierra, no estará seca.

333. **Préstame tu hacha; la mía está quebrada.**

Arelen toki; inche tañi toki trafoy.

Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. **Te la voy a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.**

Arelayu, welu yüngümafimi. Rüpünakümlu kura-mew müten trokifin pichi

Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en solo lo juzgo chico

che katrü-ro-mekefulu.

hombre cortar ramas yendo (pret.)

335. **Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.**

Mütrümafın tañi malle; doytuy chileno dungu ta inche-mew. Kom tami ramtun

Llamarélo mi tío; más hace chileno habla el yo de. Todo tu preguntar

pepi-wüño-dungu-tuay-mew.

podrá volver habla él a ti.

336. **No te comprendo. No hables tan ligero.**

Allkülayu. Matukel dungulay.

No te oigo. Ligero no habla él.

337. **En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.**

Lil-mew trafiefin epu pichi ke che, chew tañi amun rüpu tañi pu

Peñasco en encontré los dos chicos pl. hombres, donde su ir camino su pl.

chao ñi ruka-mew kimelkünüenew.

padre su casa a saber hacer me dejaron.

338. **Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.**

Amuaymi müchay müten puafulmi chey petu konun antü tañi laku ñi
Andarás luego no más si habías de llegar acaso todavía entrar sol mi abuelo ni
ruka-mew.
casa a.

339. **Bueno; me voy entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; más divertido sería.**

¡Ya, may! amuan may (Fey ürke may).
¡Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).
¿Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pifuyu nga, amuyu kiñe
¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, decíamos pues, vayamos una
wün, doy kümeafuy rüpü.
boca, más bueno sería camino.

340. **Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.**

Mangkadaali mi kawellu-mew, feymew kümey amoan; inche ñi kawellu
Si voy en ancas (fut.) tu caballo en, entonces bueno es ir (fut.); yo mi caballo
yeñmaenew tañi chao nome lewfu mlechi ngüyon (potredo, kachü) mew.
se me lo llevó mi padre al otro lado río estando potrero (potrero, pasto) a.

341. **Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar y lacearlo ahora.**

Müte aldunma-meafuyu küpa-kintuafuliw lasuafuliw kay muchay.
Muy tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si laceáramos también ahora.

342. **No importa si entra el sol antes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.**

Pifalay konael antü wema tayu powael ñi laku ñi ruka-mew;
No vale decir entrar (fut.) sol primero nuestro llegar (fut.) mi abuelo su casa a;
apon kien mley.
llena luna hay.

343. **Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui y una botella de aguardiente.**

Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin angim ka kiñe fotella wingka pülku.
Un saco harina tostada llevamos, y un poco charqui y una botella chileno licor.

344. **Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela y su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un día entero casi sin comer.**

Feymew kiñe ke mew pichi ke niekey müten iael eyew ñi chuchu
Por eso unas [veces] pl. en poco siempre tuvo solo comida allá mi abuela
engu ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe no rume ilayngu
con ella su nieto. Otro en invierno unas pl. veces casi nada no comieron los dos
kiñe kom antü.
un entero día.

345. **Leche no más tenían de una vaca y unas pocas manzanas. La harina y el charqui se les habían concluido.**

Kiñe waka ñi liche nieyngu müten pichin mansana ka nieyngu. Afĩ
Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana también tuvieron. Se acabó
mürke engu angim.
harina tostada con charqui.